



TALLER INTENSIVO DE LENGUA PALI

BHIKKHU NANDISENA

CLASE VI - TARDE

EN LA CLASE ANTERIOR

- Estudiamos dos pasajes tomados del *Abhidhammattha-saṅgaha* del Venerable Anuruddha.
- En esos pasajes se dice que aparte de las realidades últimas, lo que existe es el concepto, y que éste es de dos clases: (1) el concepto como aquello que se hace conocer y (2) el concepto como aquello que hace conocer.

EN ESTA CLASE

- Estudiaremos el pasaje del mismo Compendio del Abhidhamma donde se explica el primer tipo de concepto, el concepto como aquello que se hace conocer.

PASAJE ABHIDHAMMATTHA-SAṄGAHA

Kathaṃ. Taṃtaṃ-bhūta-vipariṇāṃ'-ākāram upādāya tathā tathā paññattā bhūmi-pabbatādikā, sambhāra-sannives'-ākāram upādāya geḥa-ratha-sakaṭādikā, khandhapañcakam upādāya purisapuggalādikā, cand'āvaṭṭanādikam upādāya disā-kālādikā, asamphuṭṭh'ākāram upādāya kūpa-guhādikā, taṃtaṃ-bhūta-nimittaṃ bhāvanāvisesañ ca upādāya kasiṇa-nimittādikā ceti evamādippabhedā pana paramatthato avijjamānā pi atthacchāyākārena cittuppādānam ārammaṇabhūtā taṃ taṃ upādāya upanidhāya kāraṇaṃ katvā tathā tathā parikappiyamānā saṅkhāyati samaññāyati voharīyati paññāpiyatī ti paññattī ti pavuccati. Ayaṃ paññatti paññāpiyattā paññatti nāma.

PASAJE

ABHIDHAMMATTHA-SAṄGAHA

- Como ustedes pueden ver, en este caso no estamos suministrando la traducción al español. Esto es así porque ésta será la tarea para los grupos hoy día. Estoy suministrando la lista completa de voces para su referencia. Ahora voy a explicar parte del pasaje y el resto será su tarea.

PASAJE

ABHIDHAMMATTHA-SAṄGAHA

cómo este y aquel elemento transformación modo con referencia a así
Kathaṃ. Taṃtaṃ-bhūta-vipariṇāma'-ākāram upādāya tathā

así concebidas tierra-montaña-etc. materiales ensamblaje
tathā paññattā bhūmi-pabbatādikā, sambhāra-sannives'-

modo con referencia a casa carro carreta-etc.
ākāram upādāya geha-ratha-sakaṭādikā,

cinco agregados con referencia a hombre-individuo-etc.
kandhapañcakam upādāya purisapuggalādikā,

luna-revolución-etc. con referencia a dirección-tiempo-etc. no-contacto
cand'āvaṭṭanādikam upādāya disā-kālādikā, asamphuṭṭh'-

modo con referencia a pozo-cueva-etc.
ākāram upādāya kūpa-guhādikā...

PASAJE

ABHIDHAMMATTHA-SAṄGAHA

este y aquel elemento signo desarrollo-distinción y con referencia a disco
... *taṃtaṃ-bhūta-nimittaṃ bhāvanāvisesañ ca upādāya kasiṇa-*

signo, etc. ca + iti así etc. divididos pero de acuerdo con la realidad última no existiendo
nimittādikā ceti evamādippabhedā pana paramatthato avijjamānā

aunque como sombras de la realidad última del surgimiento de la conciencia siendo objetos este aquel
pi atthacchāyākārena cittuppadānam ārammaṇabhūtā taṃ taṃ

con referencia a en consideración causa habiendo hecho así así siendo concebido
upādāya upanidhāya kāraṇaṃ katvā tathā tathā parikappiyamānā

se reconoce se designa se expresa se hace conocer "" concepto ""
saṅkhāyati samaññāyati voharīyati paññāpiyatī ti paññattī ti

se denomina este concepto debido a que se hace conocer concepto se denomina
pavuccati. Ayaṃ paññatti paññāpiyattā paññatti nāma.

TAREA

- Realizar una traducción al español del pasaje anterior.